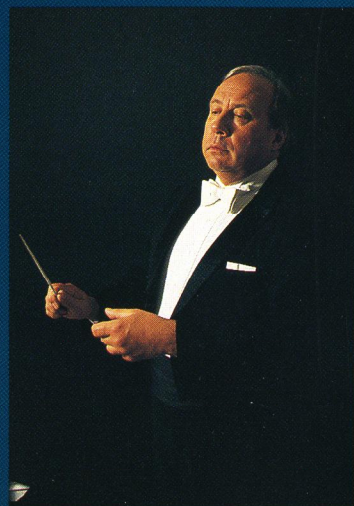


CHANDOS DIGITAL

CHAN 9235



CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1993 Chandos Records Ltd.
© 1993 Chandos Records Ltd.

STRAVINSKY

CHANDOS

OEDIPUS REX

CHOEUR DE CHAMBRE ROMAND
CHOEUR PRO ARTE DE LAUSANNE
SOCIÉTÉ CHORALE DU BRASSUS

ORCHESTRE
DE LA SUISSE
ROMANDE
NEEME JÄRVI

DIGITAL

IGOR STRAVINSKY (1882-1971)

OEDIPUS REX (1927)

Opera - Oratorio in two acts after Sophocles

Jocasta.....GABRIELE SCHNAUT soprano
Oedipus.....PETER SVENSSON tenor
Shepherd *Der Hirte, Le Berger*.....RUBEN AMORETTI tenor
Creon.....FRANZ GRUNDHEBER baritone
Tiresias.....GÜNTHER VON KANNEN bass
Messenger *Der Bote, Le Messenger*.....RUDOLF ROSEN bass
Speaker.....JEAN PIAT

Chœur de Chambre Romand
Chœur Pro Arte de Lausanne
Société chorale du Brassus
André Charlet chorus master

ORCHESTRE DE LA SUISSE ROMANDE

Robert Zimansky leader

NEEME JÄRVI conductor

PROLOGUE

1 *Speaker*: Spectateurs... (1:09)

ACT I

(22:43)

2 *Chorus*: Caedit nos pestis (3:33)

3 *Oedipus*: Liberi, vos liberabo (3:02)

4 *Speaker*: Voici Créon... (0:28)

5 *Creon*: Respondit deus (3:16)

6 *Oedipus*: Non reperias (3:17)

7 *Speaker*: Oedipe interroge... (0:48)

8 *Chorus*: Delie exspectamus (1:49)

9 *Tiresias*: Dicere non possum (2:55)

10 *Oedipus*: Invidia fortunam odit (3:37)

ACT II

(25:01)

11 *Chorus*: Gloria! (1:11)

12 *Speaker*: La dispute des princes... (1:16)

13 *Jocasta*: Nonne erubescite reges (5:14)

14 *Jocasta, Oedipus, Chorus*: Laius in trivio (2:26)

15 *Jocasta, Oedipus*: Oracula... (1:55)

16 *Speaker*: Le témoin du meurtre... (0:50)

17 *Messenger, Chorus*: Adest omnis (2:16)

18 *Shepherd*: Oportebat tacere (1:24)

19 *Oedipus*: Nonne monstrum rescituri (1:17)

20 *Shepherd, Messenger, Chorus*: In monte repperit est (1:13)

21 *Oedipus*: Natus sum (0:47)

22 *Speaker*: Et maintenant... (1:49)

23 *Messenger, Chorus*: Divum Jocastae caput mortuum (5:21)

DDD TT = 51:00



IGOR STRAVINSKY

Hulton Deutsch

Stravinsky's puppet-heroes have limbs of wood but human hearts and souls, even if the composer was inclined, with characteristic caution, to use inverted commas when talking of 'heart'. Oedipus reveals his human credentials rather less readily than Petrushka and the last of a breed, weak-willed Tom Rakewell in *The Rake's Progress*. If we look for personality in the frozen manners of the 1927 opera-oratorio, we are unlikely to find it in what Stravinsky cared to keep of Jean Cocteau's ruthlessly pared-down and Latinized text (and even in Cocteau's play *The Infernal Machine* Oedipus does not emerge as the powerful, inquisitive character Sophocles made of him). Sympathy and character are there in the music, but finding a way through to them from the starting-point of Stravinsky's interest in the subject — at least as he narrated it to Robert Craft in 1962 — needs some detective work.

Language and religious sensibilities came hand in hand as the first considerations. Reading through a copy of Jørgensen's *Life of St Francis of Assisi* in September 1925, Stravinsky was struck by the saint's use of Provençal for solemn occasions rather than his everyday Italian. He too was looking for a special language in a project which he had decided should carry hieratical overtones (he told Craft that the first phase of his Christian orthodoxy also stemmed from this time, although it was some three years before he came round to writing the *Symphony of Psalms*). For his 'archetypal drama of purification', accordingly, he settled on Latin as 'a medium not dead, but turned to stone, and so monumentalised as to have become immune from all risk of vulgarization'. He avoided the original Greek of Sophocles' *Oedipus Tyrannus* 'because I had no notion of how to treat Greek musically (or Latin, Latinists will say, but there I did at least have my idea)'. What was left of Cocteau's text he turned over to the catholic priest Jean Daniélou for translation and proceeded (as he suggests) to set it as he pleased, deliberately avoiding consistency of linguistic stress — the very name 'Oedipus' is delivered in a number of

different ways — but never underestimating the expressive potential of the text. At the first performance in Paris on 30 May 1927, a 'macabre present' for the 20th birthday of Diaghilev's Ballets Russes, Cocteau's role was minimised still further: he had clearly envisaged taking on the role of the Speaker — the one element of the finished work with which Stravinsky remained dissatisfied — but Diaghilev awarded it to a younger, more handsome man. Cocteau eventually came into his own as narrator and designer in a production at the Théâtre des Champs-Élysées in 1952, conducted by Stravinsky, who praised Cocteau's mime sequences even though they were a contradiction of his own original hopes for staging — all on one level, with the chorus in rows and the principal singers 'living statues' able to move only their arms and heads.

All this was surely designed only to reinforce the emotional impact of the music. And emotional it is, even though critics in the 1920s claimed — some still do — that *Oedipus Rex* is nothing more than a parade of clever pastiches with Handel at the forefront and Meyerbeer not far beyond. One or two echoes should be self-evident: the Monteverdian melismas of Oedipus's first public speech, oratorio clichés for Creon's *Respondit deus* and the Mussorgsky touch for the central *Gloria* (because its threefold repetitions brought to mind the trinity as represented in Russian church ritual). Stravinsky suggested casually to Craft that the real guiding light was Verdi. He expanded no further, but Leonard Bernstein linked both the seminal four notes which set the work ablaze and Oedipus' cry 'Creon desires to be king' with *Aida* and specifically with Amneris, the arrogant princess brought low. It seems to me that Oedipus' solo, *Invidia fortunam odit*, the first revelation of his heart and soul, is modelled very closely on the E flat major section of the tenor aria in Verdi's *Requiem* — same key, same voice, same sense of quiet assurance. If so it is, like all of Stravinsky's adaptations, a tribute sincerely meant.

There is also, in and around the set pieces, a tremendous unity to the work, and much of it comes from the interval of a minor third first heard in the tense ostinato

figure for harp, piano and timpani which accompanies the Chorus's 'Oedipus, adest pestis' near the start. Stravinsky added that critics should observe the effect of a persistent minor key — especially noticeable in the music of Oedipus and Jocasta around the central C major blaze of the 'Gloria' chorus — and the rhythms, because many of them respect Sophocles' choral metres and most of them are pointedly regular by comparison with their counterparts in previous Stravinsky scores. Certainly the simplicity is shocking in what Stravinsky called the 'mortuary tarantella' of the 'Mulier in vestibulo' chorus and, of course, profound in Oedipus's bleak moment of revelation, 'Lux facta est'. Stravinsky declared himself most interested in the person of the fate that governs the characters, but time and again in his hero's music he proves himself surprisingly susceptible to the fate of the person.

© 1993 David Nice

Strawinskys Puppenhelden haben zwar hölzerne Glieder, aber menschliche Herzen und Seelen, auch wenn der Komponist mit ihm eigener Vorsicht von "Herzen" nur in Anführungsstrichen sprach. Oedipus enthüllt seine menschlichen Eigenheiten weniger bereitwillig als Petruschka und der letzte seines Schlags, der willensschwache Tom Rakewell in *The Rake's Progress*. Wenn wir Persönlichkeit in den kalten Gebräuchen des Opern-Oratoriums von 1927 suchen, finden wir sie kaum in dem skrupellos beschnittenen und latinisierten Text von Jean Cocteau, den Strawinsky geruhte, beizubehalten. Sympathie und Charakter sind in der Musik vorhanden, es bedarf jedoch der Arbeit eines Detektivs, einen Weg zu ihnen vom Ausgangspunkt von Strawinskys Interesse an dem Thema zu finden — so zumindest erzählte er es 1962 Robert Craft.

Sprache und religiösen Gefühlen galten seine Überlegungen. Beim Lesen eines Exemplars von Johannes Jörgensens Lebensbeschreibung *Der hl. Franziskus von Assisi* im September 1925 fiel Strawinsky auf, daß der Heilige bei allen feierlichen Anlässen sich nicht seiner Muttersprache, sondern des Französischen bediente. Auch er suchte eine besondere Sprache für ein Projekt, das, wie er beschlossen hatte, einen priesterlichen Beigeschmack haben sollte. Bei seinem "archetypischen Drama der Reinigung" entschied er sich daher für Latein, "ein Medium, das zwar nicht tot, aber versteinert ist und das auf eine Art und Weise verewigt ist, die es immun macht vor allen Gefahren der Vulgarisierung". Er vermied das ursprüngliche Griechisch von Sophokles' *Oedipus Tyrannus*, "weil ich keine Ahnung hatte, wie man Griechisch musikalisch verarbeiten kann (oder Latein werden die Latinisten sagen, aber da hatte ich wenigstens meine Idee)". Was von Cocteaus Text übrig geblieben war, gab er dem katholischen Priester Jean Daniélou zum Übersetzen und vertonte es (wie er vorschlägt) im folgenden so wie es ihm gefiel — er vermied absichtlich eine gleichmäßige linguistische Betonung — sogar der Name "Oedipus" wird auf verschiedene Weise betont — unterbewertete jedoch nie die Ausdrucksmöglichkeit des Textes. Bei der ersten Aufführung in Paris am 30. Mai 1927 — "einem makabren Geschenk" zum 20. Geburtstag von Diaghilews Russischem Ballett — war Cocteaus Rolle sogar noch weiter verringert worden; er hatte gehofft, die Rolle des Sprechers zu

übernehmen — das einzige Element des fertigen Werks, mit dem Strawinsky unzufrieden war — Diaghilew gab sie jedoch einem jüngeren, stattlicheren Mann. Cocteau erhielt schließlich die Rolle des Erzählers und Designers bei einer Aufführung des Théâtre des Champs-Élysées 1952, dirigiert von Strawinsky.

All dieses sollte sicherlich die emotionale Wirkung der Musik verstärken. Und emotional ist sie, auch wenn Kritiker in den 1920er Jahren behaupteten — manche sogar noch heute — daß *Oedipus Rex* eine bloße Parade raffinierter Pasticcios sei, mit Händel in der vordersten Reihe, gefolgt von Meyerbeer. Ein oder zwei Echos dürften selbstverständlich sein, die monteverdischen Melismen von Oedipus' erster Rede, Oratorienklischees für Kreons *Respondit deus* und ein Hauch von Mussorgskij für das zentrale *Gloria* (denn seine dreifache Wiederholung erinnert an die Dreieinigkeit, wie sie im Ritual der russischen Kirche erscheint).

In und um die Stücke herrscht eine unheimliche Einheit, die zum großen Teil von dem Intervall der Mollterz herrührt, die zuerst in der gespannten Ostinatofigur von Harfe, Klavier und Pauken zu hören ist, die das "Oedipus adest pestis" des Chorus am Anfang begleitet. Strawinsky ergänzte, daß Kritiker die Wirkung einer anhaltenden Molltonart beachten sollten — besonders auffällig in der Musik von Oedipus und Jokaste um den zentralen C-Dur Ausbruch des "Gloria"-Chorus — sowie die Rhythmen, da viele von ihnen Sophokles' chorische Metren beachteten und die meisten absichtlich regelmäßig im Vergleich zu ihren Gegenstücken in vorhergehenden Partituren Strawinskys seien. Die Einfachheit der "Leichentarantella" (Strawinskys Bezeichnung) des "Mulier in vestibulo" Chorus ist sicherlich schockierend und tiefgründig in Oedipus' leerem Enthüllungsmoment "Lux facta est". Strawinsky behauptete, am meisten an der Gestalt des Schicksals, die die Charaktere beherrscht, interessiert zu sein; bei der Musik seines Helden erweist er sich jedoch immer wieder überraschend anfällig für das Schicksal der Person.

© 1993 David Nice

Übersetzung: Gundhild Lenz-Mulligan

Si les marionnettes de Stravinsky ont des membres de bois, elles possèdent néanmoins un cœur et une âme humaine, même si le compositeur s'est toujours appliqué à mettre entre guillemets des termes comme "cœur". Le caractère humain d'Oedipe ressort moins ouvertement que celui de Petrouchka, ou de Tom Rakewell du *Rake's Progress*, dernier représentant d'une classe d'êtres humains sans volonté. Si l'on cherche des traces d'une personnalité dans l'opéra-oratorio de 1927, on les trouvera difficilement dans ce que Stravinsky a utilisé du texte de Cocteau traduit en latin. La musique est pourvue d'un certain caractère et d'un sens de piété, mais il est difficile de les analyser simplement en connaissant l'intérêt de Stravinsky pour le sujet, ainsi qu'il l'a manifesté à Robert Craft en 1962.

Les premiers éléments qui ont stimulé l'imagination de Stravinsky concernent l'emploi de la langue et la foi. En lisant la *Vie de St. François d'Assise* de Jørgensen en septembre 1925, Stravinsky fut frappé par le fait que la langue employée par le Saint dans les occasions solennelles était le provençal au lieu de l'italien, qui était sa langue courante. Lui aussi était à la recherche d'une langue appropriée à son œuvre qu'il voulait doter d'un caractère hiératique. Pour son "drame archétypique de purification" il choisit donc le latin, "langue non pas morte, mais pétrifiée, et tellement chargée d'histoire qu'elle ne court aucun risque de vulgarisation". Il n'utilisa pas le grec original de l'*Oedipus Tyrannus* de Sophocle, "car je n'avais aucune idée de comment on pouvait mettre en musique un texte en grec (ni en latin, diraient les latinistes, mais dans ce cas j'avais au moins *mon* idée)". Ce qui resta du texte de Cocteau fut traduit par le prêtre catholique Jean Daniélou, puis Stravinsky se mit à composer en le traitant comme il lui plaisait, sans se soucier de la logique dans l'accentuation des mots — le nom même d'Oedipe est traité de différentes manières — mais en exploitant toujours la potentialité expressive du texte. La première représentation de l'œuvre, qui fut définie comme un "cadeau macabre" par Diaghilev, eut lieu le 30 mai 1927 à Paris, à l'occasion du 20ème anniversaire des Ballets russes. Lors de cette création, le rôle de Cocteau fut minimisé. Bien que Cocteau eut envisagé de tenir le rôle du narrateur — seul élément de la pièce

dont Stravinsky ne sera plus satisfait lorsqu'il en parlera dans ses entretiens avec Robert Craft, celui-ci fut confié par Diaghilev à un beau jeune homme. Néanmoins Cocteau eut le rôle de narrateur et décorateur dans une représentation beaucoup plus tardive, qui eut lieu en 1952 au Théâtre des Champs-Élysées sous la direction de Stravinsky.

Oedipus Rex est une œuvre intensément expressive, bien que les critiques des années 20 — et certains encore à notre époque — l'aient définie comme une simple succession de pastiches: de Haendel en premier lieu, mais aussi, parmi d'autres, de Meyerbeer. Certaines réminiscences sont assez évidentes par elles-mêmes: celles des mélismes de Monteverdi dans le premier air d'Oedipe, celles de clichés de l'oratorio dans le *Respondit deus* de Créon, et l'écho de Moussorgsky dans le *Gloria* central (qui s'explique peut-être par les répétitions qui, étant au nombre de trois, faisaient penser à la Trinité représentée dans la liturgie de l'église orthodoxe).

L'œuvre est dotée d'un très grand sens d'unité, en grande partie grâce à l'emploi constant de la tierce mineure, qui est entendue pour la première fois dans l'ostinato joué par la harpe, le piano et les timbales qui accompagnent le chœur "Oedipus, adest pestis" au début de l'œuvre. Stravinsky a souligné l'emploi constant du mode mineur — surtout dans les rôles d'Oedipe et de Jocaste autour de l'éclat du do majeur du *Gloria* (chœur) — et les rythmes, parce qu'un bon nombre d'entre eux respectent le mètre employé par Sophocle (pour le chœur), et la plupart sont tout à fait réguliers par rapport aux rythmes des œuvres antérieures. L'œuvre a des moments de grande simplicité, comme le chœur "Mulier in vestibulo", que Stravinsky qualifiait de "tarentelle funèbre", mais aussi de profondeur, comme lors de la prise de conscience de la culpabilité d'Oedipe, le "Lux facta est". Stravinsky a déclaré être intéressé par le thème du destin qui caractérise les personnages, et dans la musique qui définit son héros il se montre à plusieurs reprises sensible au sens de la fatalité.

© 1993 David Nice

Traduction: Angelo Cantoni

PREMIER ACTE

Chœur

La peste s'est abattue sur nous
Thèbes se meurt de la peste.
Sauve-nous, sauve-nous de la peste
Dont Thèbes se meurt.
Oedipe; la peste s'est abattue sur nous,
Oedipe sauve-nous de la peste,
Délivre la ville de la peste.

Oedipe

Mes enfants, je vous délivrerai,
Je vous délivrerai de la peste.
Moi, l'illustre Oedipe,
Moi, Oedipe, qui vous aime.
Moi, Oedipe, je vous délivrerai.

Chœur

Sauve-nous une seconde fois, sauve notre ville.
Que faut-il faire, Oedipe, pour que nous soyons
sauvés?

Oedipe

Le frère de la reine a consulté l'oracle,
Créon a été envoyé auprès du dieu,
Pour lui demander ce qu'il fallait faire.
Que Créon ne s'attarde!

Chœur

Salut à toi Créon, nous t'écoutons.
Salut à toi Créon, hâte-toi! hâte-toi!
Ceux qui t'écoutent te saluent.

AKT I

Chor

Die Pest ist über uns gekommen,
Theben stirbt an der Pest.
Bewahre uns, bewahre uns vor der Pest,
Vor der Pest, an Theben stirbt
Ödipus, die Pest ist hier,
Ödipus, errette uns von der Pest.
Bewahre die Stadt vor der Pest.

Ödipus

Meine Kinder, ich werde euch befreien,
Ich werde euch von der Pest befreien,
Ich, der hochberühmte Ödipus,
Ich, Ödipus liebe euch
Ich, Ödipus, werde euch erretten.

Chor

Errette uns jetzt, errette unsere Stadt,
Was muss getan werden, Ödipus,
Damit wir befreit werden?

Ödipus

Der Schwager wurde gesandt, um das Orakel zu
befragen,
Kreon wurde zu dem Gott gesandt,
Um zu fragen, was getan werden muss.
Kreon soll nicht lange verweilen.

Chor

Lebewohl, Kreon, wir hören.
Lebewohl, Kreon, beeile dich, schnell!!
In der Erwartung, von dir zu hören, grüssen wir dich.

OEDIPUS REX

PROLOGUE

Speaker

[1] Spectateurs...

ACTUS PRIMUS

Chorus

[2] Caedit nos pestis,
Theba peste moritur.
E peste serva nos, serva,
E peste qua Theba moritur.
Oedipus, adest pestis,
Oedipus, e peste serva nos,
E peste libera urbem.

Oedipus

[3] Liberi, vos liberabo,
Liberabo vos a peste.
Ego, clarissimus Oedipus,
Ego Oedipus vos diligo,
Ego Oedipus vos servabo.

Chorus

Serva nos adhuc, serva urbem,
Quid faciendum, Oedipus,
ut liberemur?

Oedipus

Uxoris frater mititur,
oraculum consultit,
Deo mittitur Creon,
Quid faciendum consultit.
Creone commoretur.

Chorus

Vale, Creon, audimus.
Vale, Creon, cito cito!
Audituri te salutant.

Speaker

[4] Voici Créon...

ACT ONE

Chorus

The plague is upon us,
Thebes is dying of plague.
Save us, save us from the plague
Of which Thebes is dying.
Oedipus, the plague is upon us,
Oedipus, save us from the plague,
Deliver the city from the plague.

Oedipus

My children, I will deliver you,
I will deliver you from the plague.
I, illustrious Oedipus,
I, Oedipus, love you,
I, Oedipus, will deliver you.

Chorus

Save us once more, save our city,
What is to be done, Oedipus, that we may be
delivered?

Oedipus

The Queen's brother has been sent to consult the
oracle,
Creon has been sent to the god,
To ask what is to be done.
May Creon make haste to return!

Chorus

Hail, Creon, we give you audience.
Hail, Creon, speak, speak!
Waiting to hear you, we salute you.

Créon

Le dieu a répondu:
 "Venge Laius, venge sa mort,
 Cherche l'assassin.
 L'assassin se cache dans Thèbes,
 L'assassin du roi se cache, il faut que tu le retrouves.
 Pour laver Thèbes de la tache,
 Venge le meurtre du roi, le roi Laius assassine .
 Le dieu a décrété qu'il fallait chasser l'assassin
 Qui fait mourir Thèbes de la peste;
 Apollon, le dieu a parlé.

Oedipe

On ne peut réparer la vieille offense,
 Mais je vais faire chercher Thèbes,
 Puisque le meurtrier s'y cache...

Chœur

Le dieu t'a parlé.

Oedipe

A moi il faut le remettre,
 Vous devez me le remettre.
 J'ai répondu aux énigmes du sphinx, je résoudrai
 celle-ci également;
 Cette autre énigme je résoudrai, moi l'illustre
 Oedipe:
 Je sauverai Thèbes à nouveau.
 Je vous en donne ma parole, je résoudrai l'énigme.

Chœur

Résous l'énigme, Oedipe, résous l'énigme!

Kreon

Der Gott hat geantwortet:
 Rache Laius, rache das Verbrechen;
 Mache den Mörder ausfindig.
 Der Mörder hält sich in Theben versteckt
 Der Mörder des Königs hält sich versteckt; er muss
 gefunden werden.
 Um Theben von dem Flecken zu reinigen.
 Rache den Tod des Königs, des ermordeten Königs Laius.
 Der Gott befiehlt, den Mörder auszutreiben,
 Er hat Theben mit der Pest geschlagen.
 So sprach der Gott Apollo.

Ödipus

Du wirst dieses alte Verbrechen nicht wiedergutmachen;
 Ich werde in Theben nachforschen:
 Der Übeltäter ist in Theben.

Chor

Zu dir hat der Gott geredet.

Ödipus

Mir muss er sich übergeben.
 Ihr müsst ihn übergeben.
 Ich habe das Rätsel der Sphinx gelöst, ich werde
 erraten,
 Wiederum werde ich es verraten, der hochberühmte
 Ödipus.
 Wiederum werde ich Theben retten.
 Ich verspreche, das Rätsel zu lösen.

Chor

Löse! Löse! Löse! Löse, Ödipus, löse es!

Creon

5 Respondit deus:
 Laium ulcisci, scelus ulcisci;
 Reperire peremptorem.
 Thebis peremptor latet.
 Latet peremptor regis; reperire opus,
 Thebas a labe luere.
 Cædem regis ulcisci, regis Laii perempti.
 Jubet deus peremptorem depelli,
 Peste inficit Thebas.
 Apollo dixit deus.

Oedipus

6 Non reperias vetus scelus;
 Thebas, Thebas eruam,
 Thebis incolit scelestus.

Chorus

Deus dixit, tibi dixit.

Oedipus

Mihi, debet se dedere.
 Opus vos istum deferre.
 Sphynge solvi carmen, ego divinabo.
 Iterum divinabo, clarissimus Oedipus,
 Thebas iterum servabo.
 Pollicor divinabo.

Chorus

Solve! solve! solve! Solve, Oedipus solve!

Speaker

7 Oedipe interroge...

Creon

The god has answered:
 Avenge Laius, avenge the crime;
 Seek out the murderer.
 The murderer is hiding in Thebes.
 The murderer of the king is in hiding, he must be
 discovered.
 To purge Thebes of its stain.
 Avenge the king's murder, the murdered king, Laius.
 The god decrees: expel the murderer
 who brought the plague upon Thebes.
 Apollo the god has spoken.

Oedipus

You cannot right this ancient wrong;
 I will have Thebes searched,
 For the murderer is in Thebes.

Chorus

To you the god has spoken.

Oedipus

To me shall he give himself up.
 You must deliver him to me.
 I solved the riddle of the Sphinx, this one too will I
 solve,
 This further riddle will I solve, I, illustrious Oedipus.
 Once more will I save Thebes.
 I pledge my word to solve this riddle.

Chorus

Solve it! Solve it! Oedipus, solve it!

Chœur

Nous t'attendons Délienne Minerve, fille de Jupiter,
Diane assise sur ton trône
Et toi Phoebus, archer splendide, viens à notre aide,
Car le mal est tombé sur nous; la mort sévit sans
fin, des piles de cadavres gisent non ensevelis,
Expulse, expulse et jette en mer cet atroce ennemi,
Qui, sans armes, mais criant comme un dément
nous dévore comme le feu.
Et toi, Bacchus, viens vite et brûle ce dieu que les
dieux accusent.
Nous te saluons, Tirésias, dis-nous quelles sont les
instructions du dieu, toi qui connais si bien les
choses sacrées,
Nous te saluons, Tirésias, homme clairvoyant et
prophète.

Tirésias

De parler je n'ai ni le pouvoir, ni la permission;
Parler serait injuste.
Œdipe je ne puis,
Ne me force pas à parler! Prends garde!
Illustre Œdipe, il faut que je me taise.

Œdipe

Ton silence t'accuse,
C'est toi le meurtrier.

Tirésias

Malheureux! Puisque tu m'accuses je dois parler;
Je vais révéler ce que le dieu a dit; je ne cacherai rien.
L'assassin est parmi vous, l'assassin est tout près de
vous.
Il est avec vous. Le meurtrier du roi est roi.
Un roi a tué Laius, un roi a tué le roi.
Dieu accuse un roi; le meurtrier est un roi.
De Thèbes il faut le chasser; de Thèbes chassez le roi.
L'horrible souillure d'un roi fait mourir la ville, un
roi est le meurtrier du roi.

Chor

Delische Gottheit Minerva, Tochter des Jupiter,
wir erwarten dich;
Diana, die du auf dem Throne sitztest
Und du, Phoebus, ausgezeichneter Speerwerfer,
komm uns zu Hilfe!
Denn das Übel überfällt uns mit schnellem Schritt
ein Begräbnis folgt dem andern
und eine Leiche liegt unbegraben auf der andern.
Treib aus, treib aus, wende diesen schrecklichen
Gott Mars im Meere ab
Der uns unbewaffnet brandschatzt, mit wildem Geschrei
Und du, Bacchus, eile herbei mit deiner Fackel
und verbrenne den Bösen unter den Göttern.
Hilf, Tiresias! Sage, uns, was der Gott befiehlt,
sag uns schnell, du Gelehrter in heiligen Dingen.
Hilf, Tiresias, du berühmter Mann, du Seher!

Tiresias

Ich kann nicht reden, ich darf nicht reden,
Es geziemt sich nicht, zu redenz.
Œdipus, ich kann nicht.
Zwingt mich nicht zum Reden! Hüte dich davor, dass
ich redete!
Erhabener Œdipus, göttliches Recht gebietet zu schweigen.

Œdipus

Das Schweigen klagt dich an;
Du bist der Mörder.

Tiresias

Elender, ich rede, weil du mich anklagst, ich rede.
Ich werde reden, weil der Gott es gesagt hat;
Nichts werde ich verheimlichen:
Der Mörder ist unter euch, der Mörder ist bei euch.
Er ist bei euch. Der Mörder des Königs ist König.
Der König hat Laius getötet, der König hat den König
getötet,
Der Gott beschuldigt den König; Mörder, Königsmörder!
Er muss aus Theben vertrieben werden.
Der frevelhafte König beschmutzt die Stadt, der
König ist der Königsmörder.

Chorus

8 Delie, expectamus, Minerva filia Iovis;
Diana in trono insidens;
Et tu, Phoebe insignis iaculator, succurrite nobis.
Ut praeceps ales ruit malum et premitur funere
funus et corporibus corpora inhumata.
Expelle, expelle, everte in mare atrocem istum
Martem
Qui nos urit inermis dementer ululans.
Et tu, Bacche, cum tæda advola nobis urens
infamem inter deos deum.
Salve, Tiresia! Dic nobis quod monet deus, dic
cito sacrorum docte.
Salve Tiresia, homo clare, vates!

Tiresias

9 Dicere non possum, dicere non licet,
Dicere nefastum,
Œdipus, non possum.
Dicere ne cogas! Cave ne dicam!
Clarissime Œdipus, tacere fas.

Œdipus

Taciturnitas te accusat;
Tu peremptor.

Tiresias

Miserande, dico, quod me accusas, dico.
Dicam quod dixit deus; nullum dictum celabo;
Inter vos peremptor est, apud vos peremptor est,
Vobiscum est. Regis est rex peremptor.
Rex cecidit Laium, rex cecidit regem,
Deus regem accusat; peremptor, peremptor rex!
Opus Thebis pelli, Thebis pelli regem.
Rex scelestus urbem foedat, rex peremptor
regis est.

Chorus

Delian goddess, we await you, Minerva daughter of Jove;
Diana, enthroned;
And you, Phoebus, splendid archer,
come to our aid.
For evil swoops on us, swift in its flight, death
follows death, and corpses lie unburied in heaps.
Drive out and hurl into the sea this terrible foe, this
Mars
Who comes unarmed, but shrieking madly
consumes us.
And you, Bacchus, come swiftly with your torch,
and burn up this god whom gods abhor.
Hail, Tiresias! Hail! Tell us what the God decrees, tell
us swiftly, O most learned in holy things.
Hail Tiresias, you learned man, you prophet!

Tiresias

I cannot speak, I may not speak,
It is not right for me to speak,
Œdipus, I cannot speak.
Do not force me to speak! Beware lest I speak!
O far-famed Œdipus, it is best that I remain silent.

Œdipus

Your silence accuses you;
You are the murderer.

Tiresias

Unhappy man, I will speak, since you accuse me.
I will reveal what the God has said, and conceal
nothing;
The murderer is amongst you, the murderer is in
your midst.
He is one of you. The slayer of the king is a king.
A king slew Laius, a king slew the king.
The God accuses a king; a king is the murderer!
He must be driven from Thebes.
A guilty king pollutes the city.
The king is the king's murderer.

Oedipe

L'envie dévore la chance. Vous m'avez fait roi.
Je vous ai libérés en résolvant les énigmes, et vous
m'avez fait roi.
Qui aurait dû résoudre les énigmes?
Toi le clairvoyant et le prophète.
Mais c'est moi qui les ai résolues, et vous m'avez
fait roi.
A présent quelqu'un veut ma place
Créon veut être roi.
Tu es son complice, Tirésias! J'ai mis à jour votre
machination;
Créon veut devenir roi,
Qui vous a libérés en résolvant les énigmes?
Mes amis, mes amis, c'est moi l'illustre Oedipe,
Ils veulent que le roi périsse,
L'illustre Oedipe, votre roi.

Chœur

Gloire, gloire, à Jocaste,
Louons la reine Jocaste dans Thèbes pestiférée,
Louons l'épouse d'Oedipe. Gloire à elle!

Ödipus

Neid hasst das Glück. Du hast mich zum König
gemacht.
Ich habe euch errettet von den Rätseln der Sphinx
Und ihr habt mich zum König gemacht.
Wer hätte das Rätsel lösen sollen?
Vielleicht du, berühmter Seher?
Ich habe es gelöst und ihr habt mich zum König
gemacht.
Jetzt will er mein Amt,
Kreon will das Amt des Königs.
Du bist mitbeteiligt, Tiresias! Ich durchschaue dieses
Vorhaben.
Kreon will König werden.
Wer hat euch von den Rätseln befreit?
Freunde, Freunde, ich bin der berühmte Ödipus.
Sie wollen den König ins Verderben stürzen,
Den berühmten Ödipus, euren König.

Chor

Ruhm, Ruhm, Ruhm!
Lob der Königin Jokaste im pestgeschlagenen Theben.
Lob der Gattin des Ödipus. Ruhm!

Oedipus

¹⁰ Invidia fortunam odit, creavistis me regem.
Servavi vos carminibus et creavistis me regem.
Solvendum carmen cui erat?
Tibi homo clare, vates,
A me solutum est et creavistis me regem.
Nunc vult quidam munus meum,
Creo vult munus regis.
Stipendiarius es, Tiresias! Hoc facinus ego solvo!
Creo vult rex fieri.
Quis liberavit vos carminibus?
Amici, amici, ego Oedipus clarus.
Volunt regem perire,
Clarum Oedipodem, vestrum regem.

Chorus

Gloria, gloria, gloria!
Laudibus regina Jocasta in pestilentibus Thebis.
Laudibus Oedipus uxor. Gloria!

Oedipus

Envy hates good fortune. You made me king.
I saved you by solving the Sphinx's riddle,
and you made me king.
Who should have solved the riddle?
Why you, you famous prophet;
But it was I who solved it, and you made me king.
Now there is one desires my office.
Creon desires to be king.
You are his accomplice Tirésias! I see through your
evil plan!
Creon desires to be king.
Who saved you from the riddle?
Friends, it was I, great Oedipus.
They desire that the king should die,
Great Oedipus, your king.

Chorus

Glory, glory, glory!
Sing praises to Jocasta, queen in plague-stricken
Thebes.
Sing praises to the wife of Oedipus. Glory!

SECOND ACTE

Chœur

Gloire, gloire, à Jocaste,
Louons la reine Jocaste dans Thèbes pestiférée,
Louons l'épouse d'Œdipe. Gloire à elle!

Jocaste

N'avez-vous pas honte, princes
D'élever ainsi la voix et de faire retentir dans une
ville affligée vos altercations domestiques?
Les oracles ne savent rien, ils ont toujours menti.
Qui était suppose avoir tué le roi?
Mon fils,
Mais le roi assassiné,
Laius, a été tué à la croisée des chemins.
Les oracles ne savent rien, ils mentent toujours.

Chœur

La croisée des chemins! La croisée des chemins!

Œdipe

Soudain, j'ai peur, Jocaste,
J'ai peur, j'ai très peur;
Jocaste, Jocaste, as-tu dit la croisée des chemins?
J'ai tué là un vieil homme, lorsque je venais de
Corinthe,
Je l'ai tué à la croisée des chemins,
J'ai tué un vieil homme, Jocaste,
J'ai peur, j'ai très peur, Jocaste,
Une peur terrible descend sur moi.
Jocaste, je veux voir le berger,
Il faut que je lui parle, que je lui parle sans faute,
Il est toujours en vie, et le seul témoin du crime;
il faut que je sache.

Jocaste

Les oracles mentent, les oracles ont toujours menti,
Méfie-toi des oracles mensongers.
Rentrons vite chez nous,
Ne parle pas au berger.

AKT II

Chor

Ruhm, Ruhm, Ruhm!
Lob der Königin Jokaste im pestgeschlagenen Theben.
Lob der Gattin des Odipus. Ruhm!

Jokaste

Seid ihr nicht beschämt, ihr Prinzen,
In einer siechen Stadt solch ein Geschrei zu machen
mit euren häuslichen Streitereien?
Die Orakel beweisen nichts, da sie immer lügen.
Die Orakel sind erlogen.
Wer sollte den König ermordet haben?
Mein Sohn.
Aber der König wurde ermordet.
Laius wurde an einer Wegkreuzung ermordet.
Die Orakel beweisen nichts, sie lügen immer.

Chor

Die Wegkreuzung! Die Wegkreuzung!

Œdipus

Mir wird plötzlich bange, Jokaste,
Mir wird schrecklich bange.
Jokaste, Jokaste, höre zu: wurde von der Wegkreuzung
gesprochen?
Ich habe den Greis getötet, als ich von Korinth her kam.
Ich habe ihn an der Wegkreuzung getötet.
Jokaste, ich habe den Alten getötet.
Plötzlich wird mir schrecklich bange, Jokaste,
Eine grosse Furcht ist in meinem Herzen, Jokaste.
Ich möchte ihn befragen, Jokaste,
Ich möchte den Hirten sehen.
Er ist als der einzige Zeuge des Verbrechens übrig
geblieben. Ich werde die Wahrheit wissen!

Jokaste

Die Orakel lügen, die Orakel lügen immer.
Hüte dich vor den lügenden Orakeln.
Lass uns schnell nach Hause zurückkehren;
Er kann nicht befragt werden.

ACTUS SECUNDUS

Chor

¹¹ Gloria, gloria, gloria!
Laudibus regina Jocasta in pestilentibus Thebis.
Laudibus Œdipus uxor. Gloria!

Jocasta

¹² Nonne erubescite reges,
Clamare, ululare in ægra urbe domesticis
altercationibus?
Ne probentur oracula quæ semper mentiantur.
Mentita sunt oracula.
Cui rex interficiendus est?
Nato meo.
Age, rex peremptus est.
¹⁴ Laius in trivio mortuus.
Ne probentur oracula quæ semper mentiantur.

Chorus

Trivium, trivium, trivium!

Œdipus

Pavesco subito, Jocasta,
Pavesco, maxime pavesco.
Jocasta, Jocasta, audi: locuta est de trivio?
Ego senem cecidi, cum Corintho excederem.
Cecidi in trivio,
Cecidi, Jocasta, senem.
Pavesco maxime, subito, Jocasta,
Pavor magnus, Jocasta, in me inest.
Volo consulere, consulendum est,
Jocasta, volo videre pastorem.
Sceleris superest spectator. Sciam!

Jocasta

¹⁵ Oracula mentiuntur, semper oracula mentiuntur,
Cave oracula quæ mentiantur,
Domum cito redeamus;
Non est consulendum.

ACT TWO

Chorus

Glory, glory, glory!
Sing praises to Jocasta, queen in plague-stricken Thebes.
Sing praises to the wife of Œdipus, Glory!

Jocasta

Are you not ashamed, O princes,
To raise your voices and fill a stricken city with
domestic strife?
Nothing is proved by the oracles, which always lie.
The oracles have lied.
Who was to have slain the King?
My son.
But the king was murdered.
Laius was murdered at the crossroads.
Nothing is proved by the oracles, which always lie.

Chorus

The crossroads! The crossroads!

Œdipus

Suddenly I am afraid, Jocasta,
I am afraid with a great fear
Jocasta, Jocasta, did you speak of the crossroads?
I killed an old man, as I was coming from Corinth,
I killed him at the crossroads.
I killed an old man, Jocasta,
I am afraid with a great fear, Jocasta,
A great fear, Jocasta, is suddenly upon me.
I wish to speak with him, I must speak with him,
Jocasta, I wish to see the shepherd.
He is still living, the only witness of the crime. I
must know the truth!

Jocasta

The oracles lie, always the oracles lie,
Beware of the lying oracles,
Let us go home at once;
Do not speak with the shepherd.

Chœur

Le berger qui sait tout est ici,
Le berger qui sait tout et un messenger porteur
d'horribles nouvelles.

Le messenger, le chœur

Polybe est mort
Le vieux Polybe est mort
Polybe n'était pas le géniteur d'Œdipe
C'est de mes mains qu'il le reçut, c'est moi qui le
remit au roi,
Polybe n'était pas le vrai père d'Œdipe,
Mais son père adoptif, grâce à moi.
J'avais trouvé l'enfant Œdipe, abandonné dans la
montagne,
Les pieds trouvés, les pieds liés,
Et j'avais amené l'enfant Œdipe au berger.

Chœur

Nous allons entendre une chose monstrueuse, une
chose monstrueuse nous entendrons.
Œdipe est-il né d'un dieu illustre, d'un dieu et
d'une nymphe
De la montagne sur laquelle on le découvrit?

Le berger

Il vaudrait mieux que je me taise, il vaudrait mieux
ne point parler.
C'est vrai, il a découvert l'enfant Œdipe,
Abandonné par ses parents sur la montagne, pendu
par les pieds.
Si vous n'aviez point parlé, nul n'aurait jamais su
Qu'Œdipe avait été trouvé, enfant, abandonné sur
la montagne.

Chor

Der Hirte, der alles weiss, ist hier.
Der allwissende Hirte und schreckliche Bote.

Der Bote und Chor

Polybus ist tot.
Der greise Polybus ist tot.
Polybus ist nicht der Vater des Œdipus.
Polybus hat ihn von mir erhalten, ich trug ihn zum
König.
Er war nicht der wirkliche Vater des Œdipus.
Er war der falsche Vater, durch mich!
Ich hatte den verlassenen Knaben Œdipus auf dem
Berge gefunden.
Der kleine Œdipus war verletzt mit durchbohrten
Füssen.
Ich brachte den jungen Œdipus zum Hirten.

Chor

Ich bin dabei, von einem Wunder zu hören,
von einem Wunder werde ich hören.
Œdipus war von einem grossen Gott geboren
Von einem Gott und einer Nymphe der Berge, wo
er gefunden wurde.

Der Hirte

Man hätte schweigen sollen, niemals reden,
Tatsächlich hat er den kleinen Œdipus,
Von Vater und Mutter verlassen
mit von Fellen durchbohrten Füssen in den Bergen
gefunden.
Hättest du es nicht gesagt; dies hätte für immer
verborgen bleiben sollen.
Dass der kleine Œdipus als Kind auf dem Berge
verlassen war.

Speaker

16 Le témoin du meurtre...

Chorus

Adest omniscius pastor,
Omniscius pastor et nuntius horribilis.

Pastor et Nuntio

17 Mortuus est Polybus.
Senex mortuus Polybus.
Polybus non genitor Œdipodis:
A me ceperat Polybus, ego, attuleram regi.
Verus non fuerat pater Œdipodis.
Falsus pater, per me!
Reppereram in monte puerum Œdipoda
derelictum
Foratum pedes, vulneratum pedes parvulum
Œdipoda.
Attuleram pastori puerum Œdipoda.

Chorus

Resciturus sum monstrum, monstrum resciscam.
Deo claro Œdipus natus est; deo et nymphe
Monitum in quibus repertus est.

Pastor

18 Oportebat tacere, nunquam loqui.
Sane repperit parvulum Œdipoda,
A patre, a matre in monte derelictum, pedes
laqueis foratum.
Utinam ne dicereres; hoc semper celandum
inventum
Esse in monte derelictum parvulum, parvum
Œdipoda.

Chorus

The shepherd who knows all is here.
The shepherd who knows all, and a messenger with
dread tidings.

The Messenger and Chorus

Dead is Polybus,
Dead is the aged Polybus.
Polybus was not Œdipus' father:
From me Polybus received him, I took him to the
king.
Polybus was not the true father of Œdipus,
Only his adopted father, through me!
On the mountain, abandoned
I found Œdipus, a child with his feet pierced by
shackles.
I brought the boy Œdipus to the shepherd.

Chorus

We are about to hear of a marvel, we shall hear of
a marvel.
Œdipus was born of a great god; of a god and a
nymphe
Of the mountains on which he was found.

The Shepherd

It would have been better to keep silence, never to
speak.
It is true that he found the child Œdipus
Abandoned by his parents on the mountain,
shackled by the feet.
Would you had not spoken; this should ever have
been concealed,
That Œdipus was found as a child, abandoned on
the mountains.

Oedipe

Sont-ce là toutes les nouvelles monstrueuses, sur Oedipe?

Je veux savoir de qui je suis le fils.
Jocaste a honte, elle me fuit,
Jocaste a honte d'Oedipe l'exilé,
Elle a honte des enfants qu'Oedipe a engendrés,
Je veux savoir qui m'a procréé, moi Oedipe l'exilé,
Moi, l'exilé, transporté d'une violente passion.

Le berger, le messenger, le chœur

On l'a trouvé sur la montagne, abandonné par sa mère.

Nous l'avons trouvé sur la montagne,
Le fils de Laius et de Jocaste!
L'assassin de Laius, son père!
L'époux de Jocaste, sa mère!
Vous n'auriez pas dû parler, il eut été mieux de taire:
Qu'il avait été trouvé sur la montagne, abandonné par Jocaste.

Oedipe

J'ai tué et j'ai péché, j'ai épousé et j'ai péché
J'ai perpétré ma lignée et j'ai péché.
Lumière est faite!

Le messenger et le chœur

La reine Jocaste est morte,
Sa femme de chambre s'arrache les cheveux,
Elles ont barré la porte; on entend des lamentations.
Oedipe fait irruption, et pousse violemment la porte,
Violemment en pleurant d'angoisse.
La reine Jocaste est morte.
Oedipe brise la porte, et tout le monde voit la reine pendue
Oedipe se jette sur elle, défait le nœud et la descend.
Puis arrachant la broche en or de sa robe il se creève les yeux.
Un sang noir baigne son visage.

24

Ödipus

Erzählst du nicht das Wunder, wer Ödipus nun ist?
Ich möchte wissen, von wem ich abstamme.
Jokaste ist beschämt, sie flieht
Beschämt, beschämt, über den ausgesetzten Ödipus,
Beschämt über die Abstammung des Ödipus.
Ich möchte erfahren, wessen Abstammung ich bin,
Ich, der ich verbannt.
Ich, der Verbannte, triumphiere.

Der Hirte, der Bote und der Chor

Er wurde auf dem Berge gefunden, verlassen von seiner Mutter;

Wir haben ihn in den Bergen gefunden.
Er ist der Sohn von Laius und Jokaste!
Er ist der Mörder seines Vaters Laius!
Er ist der Gatte seiner Mutter Jokaste!
Hättest du nicht geredet, es hätte verschwiegen bleiben sollen.
Von Jokaste verlassen wurde er in den Bergen aufgefunden.

Ödipus

Frevelhaft war meine Geburt, frevelhaft meine Heirat.
Ich habe getötet, ein weiteres Übel.
Alles ist ans Licht gebracht!

Der Bote und Chor

Die Königin Jokaste ist tot!
Die Frau rauft ihr Haar in der Kammer.
Sie verriegelten die Türen und lamentierten.
Ödipus brach sie auf und schlug und schlug an die Tür mit Jammergeschrei.
Die Königin Jokaste ist tot!
Und als Ödipus die Tür aufbrach,
sahen alle die erhängte Königin.
Und Ödipus eilte zu ihr, löste den Strick und nahm sie herunter.
Und mit einer goldenen Spange von ihrem Kleid stach er sich die Augen aus.
Das dunkle Blut rann herab.

Oedipus

19 Nonne monstrum rescituri, quis Oedipus?
Genus Oedipus sciam.
Pudet Jocastam, fugit.
Pudet, pudet, Oedipi exulis,
Pudet Oedipodis generis.
Oedipodis genus, genus meum sciam, genus exulis mei.
Ego exul exulto.

Pastor, Nuntio et Chorus

20 In monte repperit est, a matre derelictus;
In montibus repperimus.
Laio Jocastaque natus!
Peremptor Laii parentis!
Coniux Jocastæ parentis!
Utinam ne diceret, oportebat tacere, nunquam dicere istud:
A Jocasta derelictum in monte repperit est.

Oedipus

21 Natus sum quo nefastum est, concubui cui nefastum est,
Cecidi quem nefastum est.
Lux facta est!

Speaker

22 Et maintenant...

Nuntio et Chorus

23 Divum Jocastæ caput mortuum!
Mulier in vestibulo comas lacerare.
Claustri occludere fores, exclamare.
Et Oedipus irrumpere et pulsare,
Pulsare, ululare.
Divum Jocastæ caput mortuum!
Et ubi evellit claustra, suspensam mulierem omnes conspexerunt,
Et Oedipus præcepit ruens illam exsolvebat, illam collacabat.
Et aurea fibula et avulsa fibula, oculos effodire:
After sanguis rigare.

Oedipus

Are these not wondrous tidings you tell me, who Oedipus is?
Let me know whose child I am.
Jocasta is ashamed, she flies from me,
She is ashamed of Oedipus the exile,
Ashamed of the descent of Oedipus.
Let me know who begot me, Oedipus the exile.
I, an exile, exult.

The Shepherd, the Messenger and Chorus

He was found on the mountains, abandoned by his mother;
We found him on the mountains.
He is the son of Laius and Jocasta!
The slayer of Laius his father!
The husband of Jocasta his mother!
Would you had never spoken, it were better never to have said this:
He was found on the mountains, abandoned by Jocasta.

Oedipus

Sinful was my begetting, sinful my marriage,
Sinful my shedding of blood.
All is brought to light!

The Messenger and Chorus

Jocasta the Queen is dead!
The woman in her chamber is tearing her hair.
She made fast the doors with bars, and lamented.
Oedipus broke in, beat on the doors,
Beat on the doors with cries of anguish.
Jocasta the Queen is dead!
When Oedipus broke open the doors, they all beheld the queen hanging there.
And Oedipus rushed to her, loosened the cord and took her down.
And snatching a golden pin from her dress, put out his eyes;
The dark blood ran down in streams.

25

La reine Jocaste est morte.
 Un sang noir baigne le visage,
 D'Œdipe qui crie et se maudit.
 A tous il se montre
 Il veut faire horreur,
 Voyez, la porte s'ouvre,
 Soupirez devant ce spectacle atroce!

La reine Jocaste est morte.
 Voici Œdipe le roi, il se montre à tous sous l'aspect
 d'un monstre infame, la plus vile des choses.
 Voyez le roi aveugle, le roi parricide, le misérable
 Œdipe,
 Œdipe qui résolut les énigmes,
 Il est là, il est là, regardez le roi Œdipe.
 Adieu Œdipe, nous t'aimions, nous avons pitié de toi.
 Pauvre Œdipe, nous pleurons tes yeux.
 Adieu, malheureux Œdipe,
 Nous t'aimions bien, Œdipe,
 Nous te disons adieu.

Traduction: Paulette Hutchinson

Die Königin Jokaste ist tot!
 Das dunkle Blut rann in Strömen
 Und Ōdipus schrie laut und verwünschte sich.
 Er zeigte sich vor allen.
 Er wollte sein Entsetzen zeigen
 Schaut an dieses von allen Schauspielen das
 Schrecklichste.

Die Königin Jokaste ist tot.
 Sieh an! Der König Ōdipus:
 Er zeigt sich als ein schreckliches Ungeheuer, ein
 scheussliches Wesen.
 Bedenkt jenen geblendeten König, Elender Ōdipus,
 Vatermörder,
 Ōdipus, der Rätsellöser.
 Hier ist er, hier ist er! Sieh an! Der König Ōdipus!
 Lebewohl, Ōdipus! Ich liebte dich, ich bedaure dich.
 Armer Ōdipus, ich beweine deine Augen
 Lebewohl, unser armer Ōdipus,
 Ich liebte dich, Ōdipus,
 Ich sage dir Lebewohl.

Übersetzung: Baerbel Grange

Divum Jocatæ caput mortuum!
 Sanguis ater rigabat, prosiliebat;
 Et Œdipus exclamare et sese detestare.
 Omnibus se ostendere,
 Beluam vult ostendere.
 Aspicite fores pandere
 Aspicite spectaculum omnium atrocissimum.

Divum Jocatæ caput mortuum!
 Ecce! Regem Œdipoda: foedissimum monstrum
 monstrat, foedissimam beluam.
 Ellum regem occæcatum! Rex parricida, miser
 Œdipus
 Œdipus carminum conector.
 Adest, adest! Ellum! Regem Œdipoda!
 Vale Œdipus! Te amabam, te miseror
 Miser Œdipus, oculos tuos deploro.
 Vale miser Œdipus noster,
 Te amabam, Œdipus,
 Tibi valedico.

*Libretto by Jean Cocteau, translated into Latin by
 Jean Daniélou, and reprinted by permission
 of Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd.*

Jocasta the Queen is dead!
 The dark blood ran down in streams;
 And Œdipus cried aloud and cursed himself.
 To all he showed himself,
 It was his will to show this horror.
 See, the doors are opening.
 Behold a sight of all sights most terrible.

Jocasta the Queen is dead!
 Lo! Œdipus the King: he shows himself to all as a
 foul monster, a thing most vile.
 Behold the blinded king! Wretched King Œdipus,
 slayer of his father,
 Œdipus, the solver of riddles.
 He is here! He is here! Behold him, King Œdipus!
 Farewell, Œdipus! We loved you well, we pity you.
 Unhappy Œdipus, we weep for your eyes.
 Farewell, unhappy Œdipus.
 We loved you well, Œdipus.
 We bid you farewell.

The **Orchestre de la Suisse Romande** was founded in 1918 by Ernest Ansermet. Directed by its founder for more than 50 years, the OSR — the only full symphonic orchestra of the French speaking cantons of Switzerland — has been closely associated with the premieres of many great symphonic works of the first half of this century. Because of this its reputation has spread far beyond the Swiss borders, though at the time of its birth the orchestra was mainly intended for a regional audience. In 1967 Ernest Ansermet handed the baton over to Paul Kletzki, who a few years later was succeeded by Wolfgang Sawallisch, artistic director and main conductor of the OSR. Ten years later (1980) it was the turn of Horst Stein. The post of Artistic Director has been occupied by Armin Jordan — a regular conductor for over 28 years — since September 1985.

Every season, under the tripartite administration of Swiss Radio-Television, the City of Geneva and the OSR, the Orchestra gives two series of ten concerts each, in Geneva, on a subscription basis, then a third series of five concerts. Ten concerts are repeated in Lausanne. The Orchestra plays regularly at the Grand Théâtre de Genève during the opera and ballet season (some 70 performances), and gives many other concerts in Switzerland including five symphonic concerts for the Radio-Télévision de la Suisse Romande.

Closely associated since its creation with the national and international success of symphonic works by composers such as Bartók, Britten, Debussy, Honegger, Martin, Martinů, Prokofiev, Ravel and Stravinsky, the Orchestre de la Suisse Romande is well established throughout the world as a first rate orchestra. Impressive recordings and many tours abroad have been the basis of its international fame. In the Autumn of 1987 a world tour started in Belgium and, via Japan, ended in the U.S.A. In 1991, the Orchestra visited Japan and South Korea, after a series of concerts in Belgium and Great Britain, and in 1993 gave a series of eleven concerts in seven European countries. In 1995 concerts are planned again in North America and Japan.

Das **Orchestre de la Suisse Romande** wurde 1918 von Ernest Ansermet gegründet. Unter seiner mehr als fünfzig Jahre dauernden Stabführung entwickelte sich das einzige große Sinfonieorchester der Westschweiz von einem Ensemble mit regionaler Bedeutung zu einem weit über unsere Grenzen hinaus bekannten Klangkörper, dessen Name eng verbunden ist mit einer Anzahl der großen sinfonischen Werke der ersten Hälfte unseres Jahrhunderts, die durch das Orchester uraufgeführt wurden. 1967 übergab Ernest Ansermet die Leitung des Orchesters Paul Kletzki, der einige Jahre später von Wolfgang Sawallisch abgelöst wurde. Dieser war zehn Jahre lang Chefdirigent und künstlerischer Leiter des OSR, bis 1980 Horst Stein an seine Stelle trat. 1985 übernahm Armin Jordan den Chefposten, nachdem er das Orchester seit 28 Jahren regelmäßig dirigiert hatte.

Jede Saison veranstaltet das Orchester in seiner Heimatstadt Genf in Zusammenarbeit mit der Westschweizer Radio- und Fernsehgesellschaft RTSR und der Stadt Genf zwei Abonnementsreihen von je zehn und eine von fünf Konzerten. Zehn dieser Konzerte werden jeweils in Lausanne wiederholt. Außerdem bestreitet

das Orchester pro Saison ungefähr siebenzig Opern- und Ballettabende im Genfer Grand Théâtre und gibt fünf Sinfoniekonzerte für die Westschweizer Radio- und Fernsehgesellschaft RTSR, sowie viele weitere Konzerte in der ganzen Szeiz.

Seit der Gründung des Orchestre de la Suisse Romande wird sein Name mit den sinfonischen Werken von Komponisten wie Bartók, Britten, Debussy, Honegger, Martin, Martinů, Prokofjew, Ravel and Stravinsky, in Verbindung gebracht, mit deren Interpretation sich das Orchester einen Namen gemacht hat. Auch regelmäßige Konzertreisen und eine rege Schallplattentätigkeit haben dazu beigetragen, daß das Orchester international bekannt wurde. Im Herbst 1987 unternahm das OSR eine Konzertreise rund um die Welt; 1991 kehrten die Musiker nach Japan, nachdem sie in Belgien, Großbritannien und Südkorea aufgetreten waren, und 1993 standen elf Konzerte in sieben europäischen Ländern auf dem Programm. Für 1995 ist erneut eine Tournee nach Japan und Nordamerika geplant.

L' **Orchestre de la Suisse Romande** a été fondé en 1918 par Ernest Ansermet. Dirigé par son fondateur pendant plus de cinquante ans, l' OSR, seul grand ensemble symphonique de Suisse romande, a été étroitement lié à la création des grandes œuvres du répertoire symphonique de la première moitié de ce siècle et, de ce fait, sa renommée devait largement dépasser nos frontières, alors même qu' au moment de sa création sa vocation avait surtout un caractère régional. En 1967, Ernest Ansermet a remis la direction de l' orchestre à Paul Kletzki qui, quelques années plus tard, a été suivi par Wolfgang Sawallisch, directeur artistique et chef de l' OSR pendant dix ans, et par Horst Stein à partir de 1980. La fonction de directeur artistique est reprise en septembre 1985 par Armin Jordan, qui avait dirigé l' OSR régulièrement depuis vingt-huit ans.

Chaque saison, l' Orchestre assure à Genève, en coproduction tripartite avec la Radio-Télévision Suisse Romande et la Ville de Genève, deux séries de dix concerts d'abonnement chacune et une troisième série de cinq concerts. Dix de ceux-ci sont repris à Lausanne. Il participe en outre à environ soixante-dix représentations lyriques et chorégraphiques au Grand Théâtre de Genève, et donne de nombreux autres concerts en Suisse, dont cinq concerts symphoniques pour la Radio-Télévision Suisse Romande.

Associé dès sa fondation au rayonnement national et international d' œuvres symphoniques de compositeurs tels que Bartók, Britten, Debussy, Honegger, Martin, Martinů, Prokofiev, Ravel and Stravinsky, l' OSR s' est affirmé dans le monde entier comme un orchestre de premier plan. C' est en particulier par sa riche discographie et par ses tournées à l' étranger que l' OSR a acquis sa réputation. Une tournée autour du monde (Belgique, Japon, Etats-Unis) a eu lieu en automne 1987; en 1991 l' OSR est retourné au Japon après avoir donné des concerts en Belgique, Grande-Bretagne et Corée du Sud et en 1993 une série de onze concerts l' a conduit à travers sept pays européens. Un retour au Japon et en Amérique du Nord est d' ores et déjà prévu en 1995.

Born in Tallinn, Estonia, **Neeme Järvi** graduated from the Tallinn Music School with degrees in percussion and choral conducting, and later completed his studies in opera and symphonic conducting at the Leningrad State Conservatory. In 1963 he became director of the Estonian Radio and Television Orchestra, and began a thirteen-year tenure as chief conductor at the Tallinn Opera.

International acclaim came in 1971 when Mr Järvi won first prize in the Conductor's Competition at the Academia Nazionale di Santa Cecilia in Rome. Invitations followed to conduct major orchestras throughout Eastern Europe, Great Britain, Germany, Sweden, Japan, Mexico, and Canada.

In 1980 Mr Järvi emigrated to the United States and made his American orchestral debut with the New York Philharmonic. Since then he has conducted the major orchestras of North America and Europe and has held the posts of principal guest conductor with the City of Birmingham Symphony Orchestra, music director of the Royal Scottish Orchestra, and principal conductor of the Gothenburg Orchestra of Sweden. Equally renowned for his opera conducting, he made his Metropolitan Opera debut with *Eugene Onegin* during the 1978-79 season. Neeme Järvi became music director of the Detroit Symphony Orchestra in 1990. Internationally acclaimed for his performances with orchestras and opera houses worldwide, he is also one of today's most recorded conductors.

Awards received by Mr Järvi include honorary doctorates from the University of Aberdeen, Scotland and the Music Conservatory of Tallinn, Estonia. An honorary member of the Swedish Academy of Music, in 1991 he was dubbed a Knight Commander of the North Star Order by the King of Sweden.

1937 in Tallin in Estland geboren, besuchte **Neeme Järvi** die dortige Musikhochschule und ging mit Diplomen in Schlagzeug und Chorleitung ab. Später studierte er am Leningrader Staatl. Konservatorium und vervollständigte seine Kenntnisse in Symphonie- und Opernorchesterleitung. 1963 wurde er als Direktor des Estländischen Radio- und Fernsehorchesters engagiert und begann gleichzeitig ein dreizehn Jahre dauerndes Engagement als Chefdirigent der Talliner Oper.

Neeme Järvi kam zu internationalem Ruhm als er 1971 den ersten Preis im Dirigentenwettbewerb der Academia Nazionale di Santa Cecilia in Rom gewann. Es folgten Einladungen von Orchestern aus allen Teilen Osteuropas, aus Großbritannien, Deutschland, Schweden, Japan, Mexiko und Kanada.

1980 wanderte Neeme Järvi in die USA aus, wo er sein Konzertdebüt mit dem New York Philharmonic gab. Seither hat er viele der prominenten Orchester Nordamerikas und Europas dirigiert. Er hat die Stelle des ersten Gastdirigenten des City of Birmingham Symphony Orchestra, des Musikdirektors des Royal Scottish Orchestra und des Chefdirigenten des Orchesters von Göteborg in Schweden bekleidet. Auch als Operndirigent ist Neeme Järvi weltweit anerkannt; sein Debüt an der Metropolitan Opera gab er in der Spielsaison 1978-79 mit *Eugen Onegin*. Neeme Järvi wurde 1990 Musikdirektor des DSO. Seine Aufführungen in Konzertsälen

und Opernhäusern in allen Teilen der Welt haben ihm einen internationalen Ruf verschafft, und er ist einer der am meisten auf Schallplatte aufgenommenen Dirigenten.

Neeme Järvi wurde unter anderen mit der Ehrendoktorwürde der Universität von Aberdeen in Schottland und des Konservatoriums von Tallin ausgezeichnet. Er ist außerdem Ehrenmitglied der Schwedischen Musikakademie und wurde 1991 vom schwedischen König zum Ritter des Polarstern-Ordens geschlagen.

Né à Tallinn, Estonie, **Neeme Järvi** passa ses examens de percussionniste et de maître de chapelle à l'Ecole de Musique de Tallinn. Il poursuivit ses études dans la branche direction d'orchestre symphonique et d'opéra au Conservatoire d'état de Leningrad. En 1963 il était nommé directeur de l'orchestre de la radio-télévision estonienne, et signait un contrat de treize ans comme chef d'orchestre principal de l'Opéra de Tallinn.

En 1971 M. Järvi remportait le Premier Prix international — Direction d'Orchestre — de la prestigieuse Académie nationale Sainte-Cécile de Rome. Ensuite les offres se multiplièrent, aussi bien en Europe — Europe de l'Est, Grande Bretagne, Allemagne, Suède — qu'au Japon, au Mexique et au Canada.

En 1980 Neeme Järvi émigrerait aux Etats-Unis et faisait ses débuts américains à la tête du New York Philharmonic. Depuis il a dirigé de grands orchestres d'Amérique du Nord et d'Europe: il a occupé les postes de Chef auxiliaire principal du City of Birmingham Symphony Orchestra, de Directeur Musical du Royal Scottish Orchestra, et de principal Chef de l'orchestre de Gothenbourg (Suède). Son expérience remarquable s'étend aussi à l'opéra; pendant la saison 1978-79 il a dirigé pour la première fois l'orchestre du Metropolitan Opera de New York dans *Eugène Onéguine*. Neeme Järvi directeur musical du Detroit Symphony Orchestra depuis 1990, poursuit une carrière qui lui a déjà valu une belle collection de compliments pour sa direction d'orchestres de concert et d'opéras internationaux.

M. Järvi s'est vu décerner plusieurs prix et grades honorifiques; il est Docteur *Honoris causa* de l'Université d'Aberdeen (Ecosse) et du Conservatoire de Musique de Tallinn (Estonie). Membre honoraire de l'Académie de Musique suédoise, et Chevalier Commandeur de l'Ordre de l'Etoile du Nord, dont la médaille lui a été remise par le roi de Suède en 1991.

This recording is homage to Stravinsky, Ernest Ansermet and his creation, Orchestra de la Suisse Romande, which is celebrating its 75th anniversary.

When I was asked to conduct four concerts last June in Geneva with Orchestra la Suisse romande, I wanted to make it a Stravinsky-Ansermet Festival, to honour the great Ernest Ansermet, whom I admire for his pioneering work for unknown composers. To myself it has also been an important task to help neglected composers.

It was Ansermet who gave Stravinsky a refuge in Switzerland, after the revolution in Russia, when he was deprived of his wealth and wouldn't return to his country.

Furthermore, Ansermet worked all his life to make Stravinsky's music widespread. Then it turned out that:

this year Orchestra Suisse Romande celebrates its 75th anniversary, so, there was a reason to perpetuate this event in a recording!

I hope you'll enjoy it!

okt. 1993.

Neeme Järvi

Diese Aufnahme ist eine Hommage à Stravinsky, Ernest Ansermet und das Orchestre de la Suisse Romande, das Ansermet gründete und das in diesem Jahr den 75sten Jahrestag feiert.

Als ich gebeten wurde, letztes Jahr im Juni vier Konzerte in Genf mit dem Orchestre de la Suisse Romande zu dirigieren, wollte ich daraus ein Stravinsky Ansermet Festival machen. Ich wollte damit dem großen Ernest Ansermet eine Ehre erweisen, den ich für seine Pionierarbeit bei der Verbreitung unbekannter Komponisten bewundere. Ich glaube, daß er damit viel dazu beigetragen hat, vernachlässigten Komponisten zu helfen.

Es war Ansermet, der Stravinsky in der Schweiz aufnahm, nach der russischen Revolution, wo letzterer seinen Besitz verloren und nicht mehr in sein Land zurückkehren wollte.

Ansermet arbeitete außerdem sein ganzes Leben lang daran, Stravinskys Musik zu verbreiten. Und plötzlich feiert das Orchestre de la Suisse Romande dieses Jahr den 75sten Jahrestag, und es gibt einen Grund, dieses Ereignis auf einer Aufnahme festzuhalten.

Ich hoffe Sie haben Ihre Freude daran!

NEEME JÄRVI

Oktober 1993

Cet enregistrement est un hommage à Stravinski, à Ernest Ansermet et à l'Orchestre de la Suisse Romande dont il fut le fondateur il y a 75 ans.

Lorsqu'on m'a demandé de diriger quatre concerts de l'Orchestre de la Suisse Romande, au mois de juin dernier, à Genève, j'ai voulu que ce soit un Festival Stravinski / Ansermet, en l'honneur du grand Ernest Ansermet que j'admire particulièrement pour avoir si bien encouragé des compositeurs inconnus. Moi aussi, je me fais un devoir d'aider les compositeurs dont on néglige les œuvres.

Ce fut Ansermet qui, après la révolution russe, offrit à Stravinski un refuge en Suisse, alors que le compositeur avait perdu tous ses biens et ne voulait point retourner dans son pays.

De plus, Ansermet s'efforça toute sa vie de faire partout connaître et apprécier la musique de Stravinski; c'est maintenant chose faite.

Cette année l'Orchestre de la Suisse Romande fête le 75ème anniversaire de sa création, et pour perpétuer sa réputation, pouvait-on trouver mieux qu'un enregistrement!

Je vous souhaite le plus grand plaisir à l'entendre.

NEEME JÄRVI

Octobre 1993



Stravinsky conducting a BBC performance of *Oedipus Rex* in 1959

Hulton Deutsch

*This recording was sponsored by the
Geneva Association of the Friends of the OSR*

- **A Chandos Digital Recording**
- Recording Producer and Sound Engineer: Ralph Couzens
- Assistant Engineer and Editor: Ben Connellan
- Recorded at rehearsals for a live performance at Victoria Hall, Geneva on 17-19 June 1993
- Front Cover Drawing of Igor Stravinsky by Penny Olymbios
- Back Cover Photograph of Neeme Järvi by Suzie Maeder
- Sleeve Design: Jaquetta Sergeant • Art Direction: Sarah Haines

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

Printed in Germany

STRAVINSKY: OEDIPUS REX - Soloists / OSR & Choirs / Järvi

CHANDOS
CHAN 9235

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9235

IGOR STRAVINSKY (1882-1971)

OEDIPUS REX (1927)

Opera - Oratorio in two acts after Sophocles

Track **1** PROLOGUE (1:09)

Tracks **2** - **10** ACT I (22:43)

Tracks **11** - **23** ACT II (25:01)

DDD TT = 51:00

Chœur de Chambre Romand
Chœur Pro Arte de Lausanne
Société chorale du Brassus

ORCHESTRE
DE LA SUISSE
ROMANDE

NEEME JÄRVI conductor

GABRIELE SCHNAUT soprano
PETER SVENSSON tenor
RUBEN AMORETTI tenor
FRANZ GRUNDHEBER baritone
GÜNTHER VON KANNEN bass
RUDOLF ROSEN bass
JEAN PIAT speaker



CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC7038

© 1993 Chandos Records Ltd. © 1993 Chandos Records Ltd.
Printed in Germany

STRAVINSKY: OEDIPUS REX - Soloists / OSR & Choirs / Järvi

CHANDOS
CHAN 9235